

In die falsche Richtung? Studien zu frühneuzeitlichen Übersetzungen ins Lateinische

hg. Julia Heideklang, Jan Shavrin und Anja Wolkenhauer, (= Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit), Heidelberg, Berlin: J.B. Metzler (erscheint voraussichtlich im Herbst 2025, open access).

Inhaltsverzeichnis

1. **Heideklang/Shavrin/Wolkenhauer:** Einleitung
2. **Fabio Zinelli:** ‘Dressing in Latin’ From the Middle Ages to the Early Modern Period
3. **Reinhold F. Glei:** Doch in die richtige Richtung? Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische
4. **Andrew Laird:** Bekräftigung, Repräsentation, Verbreitung, Erhellung: Vier Formen des Übersetzens von Nahuatl ins Lateinische
5. **Andreas Gipper:** Latin Translations of Scientific Journals in the Seventeenth Century
6. **Martin Korenjak:** Hippokrates als Epigrammatiker: Poetische Übersetzungen der Aphorismen
7. **Vittoria Vairo:** Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias’ versio latina between the 15th and 16th Centuries
8. **Nathaniel Hess:** Malign mallets and melting snow: how to translate Greek verse in the Early Modern period
9. **Stefan Rhein:** „Lutherus latinus“ – zwischen Kommerz, Unterricht und europäischer Wirkung. Zu den lateinischen Übersetzungen von Luthers Schriften
10. **Raphael Schwitter:** „Nicht überall rein und schmuckvoll“ – Anmerkungen zum Sprachstil und seiner Bedeutung im deutsch-lateinischen Übersetzungsschrifttum Heinrich Bullingers (1504–1575)
11. **Michael Rupp:** In latios vertam simplicitate modos: Die Stultifera Navis als Transposition des Narrenschiffs in die Kultur des europäischen Humanismus
12. **Julia Frick:** Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit: Eine Positionsbestimmung am Beispiel von Heinrich Bebel’s Proverbia Germanica (1508)
13. **Giuseppe Eugenio Rallo:** Navigating the history of ‘translation-adaptation’: the case of La Sorella by Giambattista Della Porta and Adelphe by Samuel Brooke
14. **Katherine Mennis:** In the Shadow of Lepanto: Avoidant Allegory and Latin Translation at the Court of James VI and I
15. **Lucia Bertolini:** Il «bilinguismo integrale» di Leon Battista Alberti e le latinizzazioni di testi tecnico-artistici in Italia nel secondo Quattrocento
16. **Sara Miglietti:** “Made into Latin by the Author”: Some Reflections on Directionality in Early Modern Prose Self-Translations
17. **Marco Spreafico:** Girolamo Savonarola: The Self-Translator as a Charismatic Author
18. **Bernhard Söllradl:** quae vulgari lingua effuderam, Latino sermone explicavi: Adressatenkreis, Referenzrahmen und Wirkabsicht der historiographischen Schriften John Lesleys (1527-1596)